

# Proust habla de nuevo en catalán con una versión actual de la ‘Recherche’

*Josep Maria Pinto traduce ‘Combray’, el primer volumen del clásico francés*

**ROSA MARIA PIÑOL**  
Barcelona

Es una aventura arriesgada. Pero si el público responde, la llevarán adelante. Viena Edicions acaba de publicar *Combray*, el libro que abre el magno ciclo narrativo de Marcel Proust. Se trata de una nueva traducción catalana de *À la recherche du temps perdu*, realizada por Josep Maria Pinto. Una versión radicalmente distinta a la que Columna publicó en 1992, firmada por el escritor mallorquín Jaume Vidal Alcover. Si en aquella lujosa edición de la totalidad de la obra proustiana en tres volúmenes se apostó por una lengua con dialectalismos baleares, la de Viena nos llega en un catalán central y próximo al hablado; una lengua que, en palabras del traductor, “se desliza más fluidamente para un oído del Principat”.

Josep Maria Pinto (Barcelona, 1962) es un rendido admirador de



Proust. Tanto, que empezó a traducirlo por su cuenta, por placer, y tiene un blog titulado *Combray*. De hecho, la próxima primavera publicará un libro de ensayos sobre el escritor francés, *Combray, de lluny* (A Contravent), en el que ha incluido traducciones de pasajes de la *Recherche*.

“A la hora de elegir el registro lingüístico, he dejado que la lengua francesa resonara y he optado por trasladarla a un catalán próximo al hablado, que fluyera bien por el oído”, explicó Pinto al presentar la obra. Su traducción busca facilitar la popularidad y la difusión manteniendo el rigor. “La lengua de Proust es completamente moderna, y próxima a la manera de hablar natural del pueblo”, precisó Pinto. Un ejemplo de su opción es que ha usado sistemáticamente la forma del pasado perifrástico (*va afegir*) en lugar del simple (*afegí*).

Con la publicación de *Combray* –un tomo de 240 páginas, muy asequible en comparación con las más de 2.000 de la obra completa– la editorial quiere “acercar a Proust a los lectores que aún rece-

lan de su lectura –dijo la editora Isabel Monsó–. Ahora tienen una primera cata en este libro, que es la puerta de entrada a la *Recherche* y que incluye algunos de sus fragmentos más famosos” (como el de la magdalena).

Los directores de Viena –que hace poco han visto galardonada su edición de *Winesburg, Ohio* con el Premi Llibreter– están animados a continuar la publicación de la *Recherche*, libro a libro, si los lectores responden. Pinto ya trabaja en el segundo volumen.

Alex Susanna, del consejo editorial de Viena, reconoció que la traducción de Vidal Alcover publicada cuando él era editor de Columna “no fue valorada positivamente ni por la crítica ni por los lectores”, en parte “debido a un cierto centralismo barcelonés”. “Sabíamos el riesgo que corríamos al encargarla a Vidal”, añadió. En todo caso, la célebre frase inicial de la obra, que Vidal tradujo como “Durant molt de temps em vaig colgar dejorn”, en la versión de Pinto reza así: “Durant molt temps me’n vaig anar a dormir d’hora”.●



LEA EL FAMOSO FRAGMENTO DE LA  
MAGDALENA EN LA WEB  
[www.vienaeditorial.com](http://www.vienaeditorial.com)